

**Министерство высшего и среднего специального  
образования Республики Узбекистан**

**Каршинский государственный университет  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра русского языка и литературы**

**Выпускная квалификационная работа**

**ГАЙБОВА ИЛХОМА**

**на присвоение степени бакалавра по направлению  
5220100 - Филология (Славянская филология)**

**на тему: Терминология государственного  
управления в русском языке на примере  
произведения М.В. Гоголя “Ревизор”.**

**Научный руководитель:**

**Сулаймонов Б.К.**

Карши – 2012

## П Л А Н :

Введение

Глава I. Теоретические предпосылки исследования ТГУ в русском языке.

1. Теоретические проблемы исследование ТГУ.
2. ТГУ объект исследования русской лексики.

Глава II. Функционирование и смысловое значение ТГУ в произведении М.В. Гоголя “ Ревизор ”. .

1. Исконные термины.
2. Заимствованные термины.

Глава III. Структура ТГУ в произведении М.В. Гоголя “ Ревизор ”.

1. Тематическая классификация ТГУ в русском языке.
2. Лексико-семантический анализ ТГУ в русском языке.

Заключение.

Библиография.

## Введение.

“Для всех нас очевидно одна непреложная истина – какие бы тщательно продуманные программы по развитию страны ни разрабатывались, какая бы материальная база и возможности ни создавались и какие бы средства ни инвестировались, существует только один наиважнейший фактор, который позволит осуществить все задуманные и достичь намеченных целей, это – высококвалифицированная рабочая сила, молодые специалисты, способные взять на себя ответственность за завтрашний день, за дальнейшее развитие страны” – сказал И.А. Каримов.

Развитие современного литературного русского языка, расширение его функциональных возможностей обусловлено различными экстралингвистическими факторами, наиболее ярко проявляющимся на лексическом уровне языка и, прежде всего, в его терминологических системах. В последние годы наблюдается резкое возрастание интереса к проблемам терминологии, хотя уже в 1974 году на Всесоюзном терминологическом совещании С.Г. Бархударов отметил, что “в настоящее время внимание к терминам у нас не выливается в форму кратковременных кампаний, а приняло характер планомерных, повседневных научных занятий”<sup>1</sup> (С.Г. Бархударов, 1976).

В настоящее время на узбекском и русском языках публикуются большое количество оригинальной и переводной научно-технической литературы, учебников, учебных пособий и др. К настоящему времени исследованы техническая, ботаническая, шелководческая, химическая, хлопководческая и другие терминологические системы. Однако следует признать, что терминоведение, как лингвистическая дисциплина, активно занимаясь терминологией других наук недостаточно внимания уделяет собственной терминологии, далеко не устоявшейся, нуждающейся в теоретическом описании и практических рекомендациях. Бесспорно поэтому то, что анализ лингвистической терминологии русского и узбекского языков будет способствовать решению задач общей терминологической проблематики.

**Актуальность:** Выбранная тема Терминология государственного управления в произведении М.В. Гоголя «Ревизор» отражает существующую проблему зарождения и развития ТГУ на всём историческом этапе функционирования в русском языке что стало основой темы исследования. В частности областью исследования ТГУ в русском языке был выбран период первой половины XIX века из истории России.

---

<sup>1</sup> Бархударов С.Г. Актуальные задачи лексикографии в области терминов. Л., 1976.

**Научная новизна.** Данное исследование является попыткой изучения терминов государственного управления (ТГУ) русского языка в плане исторического развития. Прослеживаются пути формирования, становления и дальнейшего развития русской терминологии государственного управления под влиянием русской лингвистической терминосистемы. На основе собранного фактического материала наглядно исследованы способы образования ТГУ русского языка. Предлагаемая в работе классификация ТГУ попытка систематизировать имеющиеся в русском языке термины по происхождению, а также классифицировать их на основе принципа строения науки о языке на данном этапе ее развития. Одновременно решаются вопросы упорядочения ТГУ русского языка.

**Объектом исследования:** являются ТГУ русского языка на примерах из произведения М.В. Гоголя «Ревизор», исторические документы, литературные произведения отражающие время начало XIX века.

**Предметом исследования:** являются закономерности развития ТГУ в русском языке на всём историческом пространстве и в частности в период первой половины XIX века.

**Материалом исследования:** В данной работе были использованы как основа литературные произведения писателей XIX века, различные словари, исторические документы.

**Рабочая гипотеза:** Основой для гипотезы данного исследования является особенность развития ТГУ в русском языке в историческом прошлом и взаимосвязь исторических событий с изменениями в лексике русского языка.

**Цель выпускной работы:** Целью данной работы является исследование терминов государственного управления в русском языке в произведении М.В. Гоголя «Ревизор».

**Для достижения поставленной задачи:** потребовалось решить следующее:

1. выявить общий фонд русской терминологии государственного управления;
2. выявить основы классификации терминологии государственного управления;
3. определить однотипные языковые элементы терминов государственного управления;
4. исследовать семантический, морфологический и синтаксический способы образования терминов государственного управления русского языка;
5. установить способы заимствования терминов государственного управления из других языков.

**Методологической основой:** Основным методом анализа терминов является метод сравнения словарных дефиниций, в качестве вспомогательного выступает метод лингвистического описания.

**Теоретическая значимость работы:** определяется тем, что собранный материал служит основой для теоретического развития и обоснования определения закономерностей ТГУ в русском языке. **Практическая значимость:** данной работы могут быть достаточно широко использованы для составления курса лексики по проблемам ТГУ в лексикологии, семасиологии, а также спецкурсов по терминологии в целях дальнейшего теоретического изучения терминологии, при описании специальной лексики. Кроме того, собранные и исследованные термины представляют собой готовый материал для использования на занятиях педагогической практики, и семинарских занятиях в ВУЗе.

### 1.1 Теоритические проблемы исследования ТГУ.

В мае 1959 года на Всесоюзном совещании, посвященном вопросам терминологии, академик В.В. Виноградов отметил, что “проблема термина и терминологии входит в теорию общего языкознания. Все, что связано с уяснением понятия термина, сближает лингвистику не только с разными областями научного знания, но и с разными сферами производственной практики, профессионального труда. Во всяком случае, тут ярко и наглядно обнаруживается связь развития языка, его лексической системы с историей материальной и духовной культуры народа”<sup>1</sup>.

В современной науке нет единства в определении термина. Так, Н.А. Баскаков утверждает: “ Термин – точно соответствующее обозначенному понятию устойчивое моносемичное, т.е. однозначное по своему значению и соотношенное с другими терминами внутри данной отрасли терминологии слово или словосочетание, характеризующееся унифицированным употреблением его в данной отрасли терминологии”<sup>2</sup>.

Н.П. Кузькин определяет термин следующим образом: “ Термин – общепринятое или нормативное слово, обозначающее специфический объект и сознательно отобранное из состава терминологической лексики в соответствии с заранее сформированными требованиями, которые определяются классификацией систем, и в конечном счете, особенностями систем материальных объектов”<sup>3</sup>. И.С. Квитко определяет термин таким образом: “Термин – это слова или словесный комплекс, относящийся к понятию определенной организованной области познания”<sup>4</sup>. В Большой советской энциклопедии мы находим следующую дефиницию: “ Слово словосочетание, призванное точно обозначать понятие и его соотношение с другими понятиями в пределах специальной сферы”<sup>5</sup>.

Нетрудно заметить, что каждое определение выделяет какую-либо характерную черту термина. Например, Н.А. Баскаков выделяет в своем определении однозначность

---

<sup>1</sup> Виноградов В.В. Вступительное слово // Вопросы терминологии. – М., 1961. –С.6.

<sup>2</sup> Баскаков Н.А. Современное состояние терминологии в языках народов СССР // Вопросы терминологии. – М., 1961. – С.57.

<sup>3</sup> Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина. – Л., 1962. – С.145.

<sup>4</sup> Квитко И.С. Термин в научном документе. – Львов, 1976. – С.127.

<sup>5</sup> Большая советская энциклопедия. – М., 1976, т.25. – С.474.

термина и участие в определенной терминологии. Н.П. Кузькин подчеркивает, что слово общелитературной лексики соотносится с общеизвестным объектом, а термин – со специфическим объектом, лишь специалистам. И.С. Квитко основными чертами считает следующее: соотнесенность со специальным понятием, системность, однозначность, точность, экспрессивную нейтральность.

А.А. Реформатский в качестве основополагающей черты термина рассматривает принадлежность термина терминологическому полю (А.А. Реформатский, 1961). Г.О. Винокур отмечает, что характерной чертой термина, в отличие от не термина, является функция названия: “Особая функция, в которой выступает слово в качестве термина, это функция названия”<sup>1</sup>. Трудно согласиться с этим мнением, ибо, как правильно отмечает А.А. Реформатский, функция названия не может быть отличительной чертой термина, так как она присуща любому слову. Рациональным в теоретических положениях Г.О. Винокура является обращение к функциональному плану при решении вопроса отличия термина от не термина, хотя сам вопрос решается не совсем удачно.

В.В. Виноградов основной функцией термина считает не номинативную, а дефинитивную: “Общеизвестно, что прежде всего слово исполняет номинативную или дефинитивную функцию, т.е. или является средством четкого обозначения, и тогда оно – простой знак, или средством логического определения, тогда оно – научный термин”<sup>2</sup>.

Таким образом, проблема отличия термина от не термина является в известной степени спорной. Однако, кроме отличий в определениях, можно найти и общее, а именно: термин представляет собой особое слово, отличное от других слов языка; существует бинарное противопоставление термин – не термин.

В качестве главных особенностей термина многие специалисты выделяют следующие:

1. термин употребляется в специальной сфере человеческой деятельности;
2. термин соотносится с системой обозначений в данной области;
3. термин обладает специализированным значением.

Но такие особенности термина, как однозначность, эмоциональная нейтральность, выполнение дефинитивной функции т.д., являются производными других, более важных характеристик данной лексической единицы, в которых мы сказали выше. Большинство специалистов отмечает, что термин имеет специализированное значение в силу его связи со специальным, научным понятием.

---

<sup>1</sup> Винокур В.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. – М., 1939. – С.6.

<sup>2</sup> Виноградов В.В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове). – М. –Л., –С.12-13.

## 1.2 ТГУ объект исследования русской лексики.

А.А. Реформатский, Г.О. Винокур, Т.Л.Канделаки считают необходимым деление специальной лексики на терминологию и номенклатуру. Это разграничение имеет большое значение для лексикологии. Данная проблема рассматривается в работе Р.Е. Березниковой (Р.Е. Березникова, 1965. стр.83-91). Необходимость разграничения терминологии и номенклатуры признается многими лингвистами, однако пока нет единого мнения о том, что считать термином, а что единицей номенклатуры. Свидетельством того является отсутствие единого названия для единицы номенклатуры. Предполагаются различные термины для обозначения этой единицы: “номенклатурное название”, “номенклатурное слово”, “номенклатурный знак”. В данной работе мы будем использовать термин “номен” в силу его краткости и системности (терминология – термин, номенклатура - номен).

Мы разделяем точку зрения лингвистов, которые при решении проблемы отличия термина от номена обращаются к плану содержания. Например, А.А. Уфимцева рассматривает термины-понятия т.е. собственно термины, и термины названия, т.е. номены, с точки зрения соотношения в значении каждого из них денотата сигнификата. Если в значении слова специальной лексики сигнификат превалирует над денотатом, то мы имеем термин, если наоборот, то речь идет о номена: “ В случаях так называемой специализированной, бедной по своему понятийному содержанию лексики, денотат – предметное представление – превалирует над сигнификатом, в силу чего словесный знак

служит специализированным названием, термином предметов в какой-либо узкой предметной области ( инструменты, части механизмов...)»<sup>1</sup>.

Поскольку термин имеет преимущественно понятие, а номен – предметную направленность, в значение каждого из них соотношение сигнификативного и денотативного элементов действительно различно.

А.В. Суперанская, анализируя проблему отличия терминологии от номенклатуры, отмечает, что понятийность является самой важной характеристикой терминов, в то время как основной чертой номенов является вещественность или предметность, в зависимости от характера обозначаемых ими объектов<sup>2</sup>. (А.В.Суперанская,1976. стр. 73-83).

Р.Е.Березникова решает проблему ограничения терминов от номена, исходя из плана содержания. Отправной точкой рассуждения автора служит сопоставление предметно-понятийной соотнесенности имен нарицательных и имен собственных, так как Р.Е.Березникова предполагает, что между этими крайними формами взаимосвязи слова, предмета и понятия существует несколько промежуточных ступеней, образуемых терминами и различными видами номенов. Автор утверждает, что соотношение термина и номена с понятием и предметом различно: термин, обозначая понятие, называет предмет, а номен непосредственно соотносится с предметом и только через него получает связь с понятием<sup>3</sup>. По нашему мнению, правомерность такого вывода вызывает сомнения. Дело в том, что как термин, так и номен прежде всего связаны с понятием. Но можно согласиться с автором в том, что сравнение четырех групп единиц, а именно: имен собственных, номенов, терминов и имен нарицательных<sup>4</sup> может послужить исходным моментом при решении вопроса о соотнесенности термина и номена со стороны плана содержания. Перечисленные единицы представляют собой как бы ряд единиц по линии усложнения плана содержания.

Первым элементом данного ряда выступает имя собственное. Этот элемент затрагивается в связи с проблемой отличия термина от номена. Отметим, что имеются различные группы имен собственных, которые на равнозначны в смысловом отношении. Одни собственные имена не имеют лексического знания, но обладают некоторой семантикой, так как дают информацию общего характера, а другие связаны с единичными понятиями, поэтому они обладают лексическим значением.

---

<sup>1</sup> Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. М., 1974

<sup>2</sup> Суперанская А.В. Терминология и номенклатура. Л., 1976. стр. 73-83

<sup>3</sup> Березникова Р.Е. Лингвистический анализ наименований лекарственных средств. М. 1975.

<sup>4</sup> Следует уточнить ,что мы имеем виду имена нарицательные – нетермины , так как термины также являются по сути своей именами нарицательными.

Второй элемент данного ряда – номен – имеет полноценную смысловую структуру, в отличие от имен собственных первой группы, а в отличие от имен собственных второй группы связан не с единичным понятием. В лингвистике имеется мнение, согласно которому термины связаны с общими понятиями, а номены – с единичными. К примеру, Т.Л.Канделаки пишет: “В теории терминологии к таким единичным понятиям о конкретной массовой промышленной продукции, некоторых способах и методах ее изготовления. Они воспроизводятся по одному и тому же образцу, технологическому циклу заданное число раз. По существу объем таких понятий, как и у единичного понятия, всегда одна вещь, явление или отношение”<sup>1</sup>. Мы разделяем точку зрения тех лингвистов, которые считают, что термины и номены связаны с общими понятиями<sup>2</sup> (В.И. Лейчик, 1974). Это объясняется тем, что единичное понятия соотносятся с единственными предметами, а номены называют не единственные в своем роде предметы, а ряд, хотя и однородных предметов, изготовленных по одной модели. Таким образом, можно сделать вывод о том, что и термины, и номены связаны с общими понятиями. Но понятия, выраженные номенами, имеют более конкретный характер, так как они (понятия) содержат больше частных признаков вещи. Термины связаны с номенами родо-видовыми отношениями. Имеется, например, родовое понятие, выражаемое термином, и ряд видовых понятий, связанных с ним, которые выражаются номенами.

Необходимо отметить, что термин и номен отличаются друг от друга и в функциональном плане. Чаще всего термин соотносят с дефинитивной функцией, номен – с функцией обозначения. Например, А.А. Уфимцева отмечает, что термины-понятия, обладая сигнификативным значением, выполняет в языке одну функцию – дефинитивную и является средством логических определений, определений, в то время как термины-названия выполняют функцию обозначения. Но необходимо отметить, что поскольку все слова обладают номинативной функцией-“... номинативная функция- это общая функция всех слов, а не только терминов”<sup>3</sup> – то термин тоже выполняет номинативную функцию.

Так, К.А. Левковская пишет: “Среди однозначных слов особыми словами в отношении значения и употребления являются термины, так как они, наряду с номинативной функцией (функцией обозначения тех или иных предметов и явлений

---

<sup>1</sup> Канделаки Т.Л. Значение терминов и системы значений //Проблемы языка науки и техники. –М.,1970. – С.8.

<sup>2</sup> Лейчик В.И. Термины и терминосистемы пограничная область между естественным и искусственным в языке. Воронеж. 1976.

<sup>3</sup> Реформатский А.А. Указ. работа.-С.48.

действительности), выполняемых и другими словами языка, выделяются еще и своей дефинитивной функцией (функцией определения соответствующих понятий)”<sup>1</sup>.

Эту точку зрения поддерживают М.Д. Степанова, И.И.Чернышева. (М.Д. Степанова, И.И. Чернышева, 1962). Что касается номена, то он, в отличие от термина, ограничивается лишь выполнением номинативной функции.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что он употребляется в специальной сфере, отличается от термина тем, что он употребляется в специальной сфере, включается в систему понятий той или иной науки, и в силу связи со специальным понятием обладает специальным значением. Термин отличается от номена и в плане содержания, и в плане выполняемых им функций. Термин обладает преимущественно сигнификативным значением, номен- денотативным, поскольку номен связан с более конкретным понятием, нежели термин. Термин выполняет и номинативную, и дефинитивную функции, номен ограничивается выполнением номинативной функции. Эти лексические единицы связаны между собой родо- видовыми отношениями.

---

<sup>1</sup> Левковская К.А. Теория слова. Принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала.- М.,1962.-С.192-197.

## Глава II. Функционирование и смысловое значение ТГУ произведении М.В. Гоголя «Ревизор».

в

ТГУ русского языка имеет богатое историческое наследие. Являясь составным компонентом лексики она сыграла заметную роль во всех письменных памятниках. В силу своего универсального употребления чутко реагировало на все общественные процессы, которые происходили в русском государстве. Изучая письменные источники, можно наглядно увидеть, процессы экономического, политического, культурного развития, взаимоотношения различных социальных групп общества .

Становления лексики прошло на базе исконно древнерусского языка, который был в употреблении народностей восточнославянских племен, проживавших на территории Древней Руси. В основном это был устный, в котором все исторические события передавалось в форме устного народного творчества . Однако есть предложение С.П. Обнорского который писал “Отнюдь не являлось бы смелым предложением о принадлежности каких то форм письменности уже руссам андского периода”<sup>1</sup>. (Обнорский С.П. Культура русского языка М. 1948, с.3) ,(как известно, византийские источники приравнивали деятельность “андов” к I и началу XI вв). По мнению Д.С. Лихачева “Многообразие применения письменности свидетельствует, что к X веку она прошла уже сравнительно долгий путь развития . Должно было пройти, по крайней мере, не менее полвека, а всего вероятней и значительно больше чтобы, письменность смогла получить столь разнообразное применение”<sup>2</sup>. Все эти предложения, по мнению, Ф.П. Филина “не имела конкретного доказательство дошедших до наших дней”<sup>3</sup>. Ярким историческим событием явилось христианизация в X веке языческой Руси, что привлекло за собой распространение интердиалектного старославянского языка, благодаря которому восточные славяне получили письменность – важнейший и неперенный элемент цивилизации.

---

<sup>1</sup> Обнорский С.П. Культура русского языка М. 1948, С.3

<sup>2</sup> Лихачев Д.С. Предпосылки возникновения русского письма и литературы. Вопросы истории 12. 1951. С. 34.

<sup>3</sup> Филин Ф.П. Истоки и судьбы русского литературного языка. М. С. 192.

Основоположники старославянского языка Кирилл и Мефодий и их продолжатели, переводя с греческого на старославянский язык, прежде всего внесли в большой вклад в лексику и лексическую семантику. Переводы с греческого языка стали обычны и Древней Руси. “ Таким образом , южные и восточные славяне (отчасти и западные ) , развивая свои литературные языки на народной речевой основе , оказались в тоже время и наследниками языковой культуры древнего Средиземноморья, что было отмечено еще Ломоносовым и Пушкиным”<sup>1</sup>.

Происходили активные процессы взаимодействия древнерусской и старославянской речевых стихий. Как отмечают исследователи в самых первых богослужебных памятках старославянского языка (XI в.) проступают явные особенности древнерусской народной Речи. И потому не случайно установилось мнение называть старославянский язык на Руси церковнославянским языком русской редакции. Здесь уместно будет рассмотреть некоторые обозначения ТГУ в Московской Руси XV-XVI вв.

Обратимся к примерам и рассмотрим их в выше указанной последовательности.

## 2.1 Исконные термины.

К первой группе ТГУ относятся обозначения лиц относящиеся к верховной власти Московской Руси такие как “государство”, ”князь”, ”боярин”, ”дворянин”, ”дети боярские“.

**Государь** – обозначение из ранее бытового, терминологизируясь, начинает обозначать высшее государственное лицо. В примерах термин “государь” дано в значении феодал, владыка и выступает в составе титула при письменных обращениях<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> То же самое. стр. 4.

<sup>2</sup> Волков С.С. Лексика русских челобитных XVII века. Изд-во ленинградского университета 1974 стр . 113.

Пример : Государь и Великий князь Михайло Федорович всея Руси , пожалуй меня , богом лица своего, вели даты... (МДБП, 2.1, 44, 1617) Термин государь государыня, государи, выступил здесь, своеобразно детерминируются: эта вежливая форма обращения к старшему по социальному положению .

**Князь.** Термин князь обозначал титул лица, которое передавалось по наследству, и относилось к категории людей. Пример: Царю ... бьет челом холоп твой государев князя Иванов сын велико пермьского Сенька (спп, 1, 26 , 1613 )<sup>1</sup> .

**Боярин.** Данный термин обозначало лицо, которое имело значительное состояние, и определенное положение в системе власти того периода, пример: Царю ...бьют челом холопы твои дворяне московские и дворяне и дети боярские разных (спп, 2, 300, 110, 1613).

Вторую группу терминов составляют обозначение должностных лиц в системе власти. В эту группу по нашему мнению можно отнести лица которые были во многочисленных приказах и службах при князьях, боярах и царях. Обратимся конкретно к примерам.

**Дворецкий-** обозначал придворный чин, который был главным начальником (под названием большого двора ) ведавшего доходами и расходами двора, управляющий слугами двора .

**Кравчий** – почетная должность. Термин обозначает лицо которое служило государю в торжественных случаях за обедом.

**Стряпчий** - должностное лицо, отвечающее за доспехи князя. Этот термин в глаголе стряпать – делать что-либо, производить в качестве ремесла или прислуживать.

**Стрелецкий сотник** - вид военнослужащего при царском дворе .  
Стрелецкий сотник – должность, под началом которого сотня стрельцов.

**Ключник-** этот термин обозначал лицо, которое ведало продовольственными запасами дворца.

**Наместник** и **волостель** должностные лица, которые являлись представителями в местном управлении. Различие заключалось в том, что наместник лицо, которое отвечало за связь с Центральным правительством, а термин волостель - лицо отвечающее за связь волости с центральным правительством. С XVI века наместник был вытеснен словом **воевода**, а волостель **приказником**.

---

<sup>1</sup> Волков С.С. Семантические неологизмы в общественно-политической лексике судебных актов начала XVII в. Вестник ленинградского университета , 1960 ,2, с . 111)

**Слободы староста** - данный термин обозначал выборное или назначаемое лицо для ведения дел какого-нибудь небольшого объединения людей, коллектива. Параллельно имело значение лицо, которое является главой, ответственным, управляющим небольшого района.

**К третьей группе** можно отнести обозначение профессий представителей общества приведем пример:

**Крестьянин** в челобитнях слово крестьянин или человек обозначало кабально - зависимое лицо, крепостной слуга находящийся в низшей ступени сословного деления в Московой Руси, который не обладал никакими правами привилегиями. Пример: **Царю**...бьют челом девицы Ульяны Петровны дочери Квашена крестьянин погоста Веселуха Васька Докучаев.

**Лекарь** лицо занимающийся врачеванием, лечением больных. Пример: Царю ... бьют челом и плачется сирота твой государев шкловец лекарь Савка Гаврилов

**Иконописец** - человек, умеющий писать иконы, своего дела имеющий особый навык. Пример: Царю...бьют челом государстве Воротынские плотничиска Агайка Степанов с товарищи.

**Наборщик** - специалист по набору печатных листов для книг, грамот. Царю...бьют челом холопы твои книг печатного дела наборщик Розка Васильев.

**Посол** - обозначало лицо посланное в другое государство, образованное от посланник, были термины **взаметчик, оснащик**. Существовала большая группа обозначающая различные должности в системе местного самоуправления как: **наметник, волостель, становник, слободники, посельский, дьяк, тиун, праведник, губной староста, городской, приказчик, староста, излюбленный голова, губной дьяк, целовальник, сотский окладчик** и т.д.

Наряду с выше указанными терминами функционировала группа терминов обозначающая представителей беднейшего слоя населения такие как: **холоп, захребетник, полуседник, задворник, бобыль, сирота, смерд, сельчанин, половник, казак, лавочник, ремесленник, служебник, монастырские служаки, монастырские детеныши, монастырские серебряники**.

Данные термины отражают систему Московской Руси. Эти термины отражают систему государственной структуры Московской Руси. Данная терминология имела устойчивое применение на Руси в течении долгого периода и потому и в последующие времена сохранились некоторые обозначения, определенная часть терминов перетерпело

семантическое изменение и употребляется в современном русском языке в новом качестве . Сильному изменению данная система терминов подвергалась в эпоху петровских реформ.

## **2.2 Заимствованные термины.**

Исторические обстоятельства способствовали тому, что русский язык всегда имел разнообразные контакты с соседними языками, в результате которых вбирал в себя

иноязычные элементы. Политико-экономические реформы, начавшиеся в российском государстве в начале XVII века сыграли роль в развитии словарного фонда русского языка. Особое значение получили связи с западноевропейскими языками с середины XVII- XVIII века на первое место вышел французский язык, сыгравший заметную роль как средство межъевропейского общения, прежде всего в высших слоях общества.

Население на иноязычное вторжение в русский язык сохранило свою народную основу, ассимилировав и растворив в своем составе иноязычные заимствования. Многие из заимствованных оказались лишними и вымерли. Однако не имеющие соответственного понятия в русском языке стали составной частью лексики. Это касается обозначений понятий, событий, название должностей и титулов, рода занятий связанное с общественно-политической жизнью государства.

Заметную роль в этом сыграли реформы Петра I в начале XVIII века, зарождение капитализма в России во второй половине XIX века.

Становление ТГУ в русском языке связано с глубинными процессами, которые происходили в обществе особенно в переломные моменты общественно политического обустройства. Исследуя историю ТГУ русского языка, условно можно разделить на следующие этапы.

1. Функционирование русского языка в допетровской России.
2. Влияние петровских реформ (начало XVIII в.)
3. Обогащение русского языка с зарождением капиталистических отношений в России (2 я половина XIX века).
4. Роль русского языка как языка межнационального общения (1920- 1991 гг.)
5. Современный этап в развитии в функционировании русского языка.

Каждый период ТГУ имеет специфические черты развития и употребления, отражающий сложные процессы, которые происходили в обществе. Внести некоторую ясность в понятие значений ТГУ в прошлом и настоящем, ее роли в общей системе языка задача нашего исследования.

Кроме того, каждый период функционирования русского языка характеризуется деятельностью отдельных личностей, внесших весомый вклад в развитие языка, и издавших в свое время значительные словари на рубеже XVIII века в России стали после реформ Петра I. Обновление всей государственной системы, властных структур управления по европейскому образцу послужило причиной появлению

в языке большого количества иноязычных слов и терминов ТГУ. Примером может служить описание в образной форме Н.А. Смирнова «Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху». В сборнике в отделе о новых лексических заимствованиях в русском языке Петровской России пишется: «Хотя прежние **дьяки, окольнічы, воеводы** влачат еще свое существование в Москве и других старых городах, но рядом с ними в столице являются и новые люди, которым присваиваются и новые чины, взятые с иностранного. Так появляются теперь **администратор, актуариус, ассессор, аудитор, бухгалтер, горольдместер, губернатор, инспектор, камергер, ландгевдинг, маклер, министр, полицмейстер, президент, префект, ратман** и другие более или менее важные особы, во главе которых стоит сам **император**. Все эти персоны в своих **ампте, гофгерихте, губернии, канцелярии, коллегіуме, коимиссконторе, ратуше, сенате и синоде** и других административных учреждениях, которые заменили недавние **думы и приказы** адресуют, аккредитуют, апробируют, конфискуют, корреспондуют, претендует, скандируют, трактуют, экзаменуют, штрафуют и т.д. **инкогнито**, в конвертах **разные акты, акциденции, амнистии, апелляции, аренды, векселя, облигации, ордеры, рапорты, тарифы**<sup>1</sup> и т.д.

Большую роль в упорядочении и систематизации русской терминологии по различным наукам, в том числе по химии, физике, математике, геологии, языку и др. сыграли работы М.В. Ломоносова. Анализ научных трудов и печатных изданий дает ясное понятие о том, как формировалась стилистика научных и официально деловых работ, в какой степени ощущался недостаток типичных и кратких терминов с силу чего приходилось прибегать к образным сопоставлениям, аналогиям, пространным объяснениям слов.

М.В. Ломоносов, создавая научную терминологию, пользовался разнообразными источниками, стремясь избегать употребления иноязычных заимствований всемерно содействуя русской науке. Его стремления простирались на научное изучение широкой проблематики в отношении русского языка на исследование грамматического строя, на лексическую разработку и т.д.

Значительную роль в формировании и употреблении ТГУ известного русского ученого А.Х.Востокова одного из видных продолжателей идей М.В. Ломоносова. Лексикографическая деятельность Востокова выразилась в создании Словаря церковно-славянского и русского языка включающего свыше 114 тысяч слов. Словарь представляет уникальный материал от первых письменных памятников не только собрал словарный

---

<sup>1</sup> Смирнова Н.А. Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. М. 1980. стр. 56.

материал, но и классифицировал его по сфере употребления дав подробное лексическое и грамматическое толкование каждого слова. Исследователем выделено употребление слов и терминов ТГУ как в историческом прошлом, так в активно употребительной лексики русского языка вплоть до XIX века.

Событием в русской лексикографии было создание В.И. Даля «Толкового словаря живого великорусского языка», над составлением которого автор работал свыше 50 лет. Словарь отражает словарный состав русского языка с середины XIX века. В отличие от академических словарей того времени, ориентированных на литературный язык и включающих большое количество слов высокого стиля, словарь В.И. Даля широко представляет лексику живой народной речи собранную автором в разных областях России. В словаре четко выделены обозначения, отображающие социально-экономическую жизнь России того периода: профессиональную деятельность, обозначения чинов и должностей, наименование административных делений, определение государственных и юридических документов и т.д.

Оригинальным представляется изданный в 1861 году «Полный словарь иностранных слов», вошедших в состав русского языка, в котором заимствованные ТГУ термины представлены как составная часть русского языка, отображающие социально-политические реалии того времени.

Только в начале XX века ТГУ была выделена в отдельную тематическую группу слов и были изданы специализированные словари и пособия. Так в 1890 году был издан «Толкователь газет и журналов» И.К. Гака, Политический словарь И.К. Авдеенко (1905) Словарь политических, социально-экономических и некоторых других слов Агадова (1906), Толкователь политических слов и терминов (1917) и др.

Работа над созданием словарей ТГУ активно продолжилась и в послереволюционный период, но с учетом прошедших изменений в лексическом составе русского языка. Созданные в годы Советской власти словари имели определенную идейно-политическую окраску и служили для решения политико-воспитательных задач. Естественно эта тенденция сказалась и на формировании КГУ терминологии национальных языков.

### **Глава III. Структура ТГУ в произведениях**

**М.В. Гоголя**

#### **«Ревизор»**

В 1-половине XIX в. Россия была абсолютной монархией. Верховная государственная власть в стране принадлежала императору. На это время приходится правление двух императоров: Александра I (1801-1825) и его младшего брата Николая I (1825-1855), которые различались по политическим взглядам, стилю управления и понимаю стоящих перед государством задач. Главной задачей внутренней политики являлась модернизация политического строя. Александр I вступил на престол с твердым намерением дать стране конституционное устройство. По инициативе Александра I были разработаны три конституционных проекта.

На проекте бала реализована лишь часть проектов преобразований. В 1802 г. был принят Манифест об учреждении министерств, положивший начало новой форме отраслевых управленческих органов. Министерская реформа способствовала дальнейший централизации управления.

Либеральная идеология времен Александра I сменилась теорией официальной народности, ставшей доктриной созданного Николаем I (1825-1855) полицейского бюрократического режима.

Дальнейшая централизация государственного управления потребовала пересмотра системы отраслевых органов. Постоянные реорганизации и отсутствие персональной ответственности в коллежской системе отрицательно сказывались на деятельности центрального государственного аппарата.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней предпринят системный подход к исследованию всего корпуса устаревших слов, представленных в тексте комедии Н.В.Гоголя «Ревизор» и осуществлена подробная классификация и квалификация лексического материала с позиций современных лингвистических представлений. Впервые в русле лингвокультурологического подхода предпринята попытка определения степени адекватности и достаточности лингвострановедческого и лингвокультурологического комментария устаревших слов и предложены средства, способы и приемы, позволяющие репрезентировать динамику языковых явлений, в том числе на семантическом уровне, не всегда достаточно явно обнаруживающих себя и нуждающихся в особом внимании и дополнительных приемах интерпретации с привлечением широкого иллюстративного материала, в детальном изучении всей устаревшей лексики комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» в лингводидактическом аспекте как необходимой составляющей практики преподавания русского языка в национальной аудитории;

В том, что особенности устаревших слов выявлены и прокомментированы (с учетом данных основных современных словарей, а также словаря В.И.Даля как включающего большой пласт устаревшей лексики и диалектный материал) с ориентацией на преподавание в иностранной аудитории на разных курсах при изучении литературы, языка и культурных особенностей XIX века;

Сопоставление лексики оригинала и современного перевода с целью выявления как безэквивалентной лексики, нуждающейся в комментарии, так и многозначных слов, могущих иметь синонимы при переводе.

Кроме того, значимость исследования заключается в том, что лексика, встречающаяся в произведениях Н.В.Гоголя, характерна для многих произведений XIX века, которые изучаются в национальной аудитории. Таким образом, подробное изучение лексики одного произведения будет способствовать как исследованию лексики целого пласта произведений художественной литературы, так и изучению как русскими, так и иностранными студентами русской культуры в целом.

1. Устаревшая лексика произведений Н.В.Гоголя содержит важную лингвокультурологическую информацию и нуждается в системном анализе, классификации, квалификации и подробном комментарии, обеспечивающем адекватность понимания не только фактического, но и стилистического, эмоционального, эстетического содержания произведения. Многие слова, существующие и в настоящее время, утрачивают одно или несколько своих значений, что может ввести читателя в заблуждение, так как он представляет себе совершенно иные реалии. Кроме того, часть слов оказывается совершенно утраченной на настоящий момент, например, разговорная лексика XIX века, заимствованная из французского языка.

2. Историзмы в комедии Н.В.Гоголя «Ревизор» имеют сравнительно немного эквивалентов при сопоставлении с синонимами. Как правило, историзмы представляют собой реалии, не имеющие эквивалентов в других культурах. Тем более это касается русской и зарубежных культур, которые более чем два века назад имели гораздо больше различий, чем они имеют сейчас.

3. Архаизмы комедии Н.В.Гоголя «Ревизор» имеют ряд эквивалентов при переводе, но при этом в ряде случаев они переводятся на национальный язык современными национальному языку лексическими средствами. Архаическая лексика с трудом находит себе замену при переводе, так как в разных языках происходят разные процессы, что затрудняет подбор эквивалента.

4. Архаизмы и историзмы являются важным средством воссоздания колорита действительности России, который должен быть представлен всеми возможными средствами при переводе и получить адекватную интерпретацию и подробное освещение в практике изучения произведения. Следует отметить, что для Н.В.Гоголя лексика, являющаяся глубоко архаичной для современного читателя, была весьма современной, за исключением ряда слов и понятий, взятых им специально для изображения той или иной детали, так как писатель в своем произведении говорит о современной ему России, а не о временах исторических. При этом переводчик должен отдавать себе отчет в том, что при переводе все реалии текста как показатели эпохи должны быть сохранены.

1) лексико-словообразовательные архаизмы – слова, которым в современном русском языке соответствуют однокоренные слова с той же самой непроемной основой (и семантикой), но отличающиеся словообразовательным формантом. Чаще всего изменения происходят в

суффиксах слов: дружество (дружба), содейство (содействие), башкирец (башкир);

2) архаизмы лексико-фонетические – слова, «которые в настоящее время в качестве языковой оболочки соответствующих понятий заменены в активном словаре словами того же корня, но несколько иного звукового облика»<sup>1</sup>. Такие архаизмы отличаются от современных вариантов этих же слов одним – двумя звуками. Например: покал (бокал), клуб (клуб), номер (номер), карафин (графин). В этот же разряд входят слова со старославянским неполногласием: хлад, брег, златой, млеко. Акцентологические архаизмы (симвóл, эпиграф, призра́к) являются разновидностью лексико-фонетических архаизмов;

3) лексико-синтаксические архаизмы. В этом случае устаревают связи данного слова с другими, его способность сочетаться с тем или иным словом, что в конце концов сказывается на значении и функционировании в речи слова вообще. Сюда относятся словосочетания славные беды, безопасные разбойники и др.

4) Семантические, или смысловые, архаизмы – это слова, принадлежащие активному словарю, но имеющие устаревшее значение: зачем (почему), убежит (избежит), язык (народ), возразить (ответить). Представленная Н. М. Шанским видовая классификация архаизмов принята лексикологической традицией и воспроизводится во всех основных исследованиях в области устаревшей лексики (см., например: [Русский язык 2003, с. 37–

---

<sup>1</sup> Шанский Н.М. Новые слова советской эпохи. Русская речь. М. 1954. стр. 30.

38] и др.) – иногда с некоторыми дополнениями. Так, И. Б. Голуб уделяет особое внимание группе собственно лексических архаизмов, поскольку данный вид устаревших слов, по мнению исследователя, является самым многочисленным. Лексиколог подвергает их дальнейшей систематизации, разграничивая «...слова, имеющие однокорневые в составе современной лексики (льзя – нельзя, ряхая – неряха), и слова, лишонные родственных связей с современными номинациями: уй – „дядя по матери, стрыйня – „жена дяди, черевье – „, кожа (ср. укр. черевики), вежа – „шатер, кибитка и т. д.»<sup>1</sup> В учебниках по курсу «Современный русский язык» также выделяются архаизмы 10разнокорневые и однокорневые. К разнокорневым относятся собственно лексические архаизмы, имеющие устарелый корень: рамена „плечи, длань „ладонь, десница „правая рука. К двум отмеченным Н. М. Шанским видам архаизмов В. Н. Ярцева, Е. В. Гулыга, А. В. Калинин и др. добавляют третью группу – группу грамматических архаизмов. Грамматическими архаизмами, по мнению данных лингвистов, являются, например, слова рояль, карьера, лебедь, которые в современном русском языке изменили категорию рода. Таким образом, квалификация архаизмов осуществляется не только на лексическом, но и на грамматическом (морфологическом) уровне:

**Собственно лексические архаизмы;**

**Лексико-словообразовательные архаизмы;**

**Лексико-фонетические архаизмы;**

**Семантические архаизмы;**

**Лексико-синтаксические архаизмы;**

**Грамматические архаизмы.**

Каждый раздел представляет собой анализ архаизмов из текста комедии с их подробным комментарием. При рассмотрении архаизмов комедии «Ревизор» нами было выявлено следующее: самую обширную группу составляют лексико-словообразовательные архаизмы (46 архаизмов), за ними по частотности следуют семантические (40), далее – собственно лексические (30) и лексико-фонетические (19). Меньше всего представлены лексико-семантические (6) и грамматические (7) архаизмы. Такое количество архаизмов обусловлено в первую очередь законами языка. Собственно лексические архаизмы – слова, устаревшие целиком, во всех своих формах, и не находящие современных соответствий – лексем и фразеосочетаний с той же семантической основой. Не все собственно лексические архаизмы, представленные в комедии, являются однозначно

---

<sup>1</sup> Розенталь Д.Е., Голуб А.С., Теленкова М.А. Словарь справочник лингвистических терминов. М. 1997, с. 78

относящимися к архаизмам, так как в некоторых случаях имеет место игра слов автора или относительное устаревание слова, не отмеченное в ловаре.

Например:

Заумствоваться – «перейти пределы доступного уму; запутаться в умствованьях» (Даль-1, 656). В «Ревизоре» слово используется в контексте: «Х л е с т а к о в. <...> Я, признаюсь, сам люблю иногда заумствоваться: иной раз прозой, а в другой раз и стишки выкинутся» (с.46). Прочтение данного слова затруднительно. Прежде всего, неясен вид глагола в тексте «Ревизора»: «люблю иногда (что делать?) заумствоваться» или «люблю иногда (что сделать?) заумствоваться». В. И. Даля известно значение только совершенного вида (ср. формулировку выше); совершенный вид имеют у В. И. Даля и другие приставочные глаголы из данного словообразовательного гнезда, которые в современном русском языке употребляются в несовершенном виде, ср.: заумничать – «начать умничать» (Даль-1, 656), заумствовать – «замудрствовать, зафилософствовать» (Даль-1, 656). В современном языке заумничать имеет несовершенный вид, ср.:

«Ну, вот, опять начал заумничать!» (ЗУР). Заумствовать и заумствоваться сейчас неупотребительны («Словарь русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой их не комментирует), однако «по внешнему облику» воспринимаются современным носителем русского языка как глаголы несовершенного вида. Проблема вида глагола заумствоваться влечет за собой проблему подбора его современных синонимов. Она усложняется еще и оттого, что Хлестаков использует слово в очень широком, размытом значении.

Действительно, аналоги наподобие философствовать, размышлять (для несовершенного вида) или зафилософствоваться, заразмышляться (для совершенного вида), которые соответствуют внутренней форме исходного слова, – здесь не годятся, поскольку из контекста видно, что речь идет еще и турном труде. В данном можно найти соответствие в современном

молодежном жаргоне – например, в словах: заморачиваться (заморочиться –сов. вид), загоняться (загнаться – сов. вид) – „утруждать себя (заняться –сов. вид) всякого рода интеллектуальной, духовной деятельностью (ЗУ

Нашерамыжку (что-л. делать). В словаре В. И. Даля данное слово – в орфографических вариантах -шерамыг(ж)-и шеромыг(ж)- – рассмотрено в составе фразеологизма: «Взять шеромыгою, на шеромыжку, выпросить что, ли взять обманом, плутовством» (Даль-4, 629). В «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой нашерамыжку – «даром, на чужой счет» (МАС-2, 17).

В «Ревизоре» слово используется в контексте: «П о ч т м е й с т е р (читает). “<...> Помнишь, как мы с тобой бедствовали, обедали нашерамыжку и как один раз было кондитер схватил меня за воротник поповоду съеденных пирожков на счет доходов аглицкого короля?”» (с.90). Современный нейтральный эквивалент: обманом (что-л. делать); жаргонно-просторечный синоним (соответствующий по стилю выражению из текста комедии): на халяву (что-л. делать). Используется также жаргонная форма , которая, видимо, является редуцированным вариантом ашаромыжку. Лексико-словообразовательные архаизмы (имеющие в современном русском языке однокорневые соответствия с другим, более актуальным морфемным оформлением): Выпрямливаться. И в словаре В. И. Даля, и в «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой форма выпрямливаться отсутствует, есть выпрямлять(ся) (Даль-1, 308; МАС-1, 273). В «Ревизоре» слово используется в контексте ремарки: «Х л е с т а к о в. <...> Да что он, как он смеет в самом деле? Что я ему, разве купец или ремесленник? (Бодрится и выпрямливается.)» (с.32). Современный словообразовательный вариант: выпрямляться. Памятозлюбный – «кто помнит зло и рад мстить до века, не прощая обид» (Даль-3, 15); в «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой слово не представлено. В «Ревизоре» оно используется в контексте: «Г о р о д н и ч и й. <...> Я не памятозлюбен; только теперь смотри держи ухо востро!» (с.84). Современный словообразовательный вариант сочетает основы памяти зло в порядке, обратном тому, который указан у В. И. Даля и использован в «Ревизоре»: злопамятный. Лексико-фонетические архаизмы (несколько отличающиеся в произношении и написании от современных форм, причем незначительное отличие это не связано с измененным словообразованием): Кеятр – искажанное театр.

В «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой формы кеятр нет. Словарь В. И. Даля не приводит никеятра, ни театра. УР – запись устной ечи. 18 в «Ревизоре» слово кеятр используется в контексте: «О с и п. <...> Батюшка пришлет денежки, чем бы их попридержать – и куды!.. пошёл кутить: ездит на извозчике, каждый день ты доставай в кеятр билет, а та через неделю, глядь – и посылает на толкучий продавать новый фрак» (с.27). Современный орфоэпический вариант: театр. Прешпект.

Словари В. И. Даля и А. П. Евгеньевой данную форму слова проспект не комментируют. В «Ревизоре» она используется в контексте: «О с и п. <...> ...Делом не занимается: вместо того чтобы в должность, а он идет гулять по прешпекту, в картишки играет» (с.27). Современная форма: проспект.

Семантические архаизмы (лексическая «оболочка» которых сохранилась в современном русском языке, но используется для других значений): В должность (идти). В «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой данное выражение рассматривается как фразеологизм, ср.: « В должность (и д т и, е х а т ь и т. п.) (устар.) – на службу» (МАС-1, 424).

Словарь В. И. Даля приводит выражения быть при должности, быть без должности, исправляющий должность (аналог современного исполняющий обязанности); сочетание идти в должность В. И. Даль не рассматривает (Даль-1, 462).

В «Ревизоре» оно используется в контексте: «О с и п. <...> ...Делом не занимается: вместо того чтобы в должность, а он идет гулять по прешпекту, в картишки играет» (с.27). Данное выражение находим также в «Шинели», ср.: «Значительное лицо <...> завел, чтобы низшие чиновники встречали его еще на лестнице, когда он приходил в должность» (246) .

Современный семантический эквивалент: на службу (идти).екларация – (делать декларацию насчет кого-л.).

В «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой «матримониальное» значение слова декларация отсутствует (МАС-1, 380); словарь В. И. Даля представляет толкование: «объявление, повешение, оглашение» (Даль-1, 426), – которое может быть сопоставлено со значением, вытекающим из контекста «Ревизора», ср.: «А н н а А н д р е е в н а. Но позвольте, я еще не понимаю вполне значения слов. Если не ошибаюсь, вы делаете декларацию насчет моей дочери?» (с.76). Современный семантический эквивалент: делать предложение (кому-л.).Лексико-синтаксические архаизмы

На деревне, ср. в контексте из «Ревизора»: «О с и п. <...> Право, на деревне лучше: оно хоть нет публичности, да и заботности меньше; возьмешь себе бабу, да и лежи весь век на полатах да ешь пироги» (с.26).

Современная предложно-падежная сочетаемость: в деревне. Плевать на кого-л. – в качестве простого глагольного сказуемого в двусоставном предложении, ср. в контекстах из «Ревизора»: «Х л е с т а к о в. Ну, хозяин, хозяин... Я плевать на твоего хозяина!» (с.30); «Г о р о д н и ч и й. <...> Оттого, что ты шестнадцать самоваров выдуешь в день, так оттого и важничаешь? Да я плевать на твою голову и на твою важность!» (с.84). Современная форма: Я плевать хотел на кого-, что-л.Грамматические архаизмы(Вчерашнего) дни; (два) дни – ср. в контекстах из «Ревизора»:«Г о р о д н и ч и й. “<...> ...Советую тебе взять предосторожность, ибо он [ревизор] может приехать во

всякий час, если только уже не приехал и не живет где-нибудь инкогнито... Вчерашнего дни я...” Ну, тут уж пошли дела семейные» (с.12); «У н т е р - о ф и ц е р ш а. <...> Бабы-то наши задрались на рынке, а полиция не подоспела да схвати меня. Да так отрапортовали: два дни сидеть не могла» (с.72). Современная форма родительного падежа единственного числа для слова день – дня, ср.: (вчерашнего) дня, (два) дня. В улицу, ср. в контексте из «Ревизора»: «К о р о б к и н (продолжая читать). “...<...> Его благородию, милостивому государю, Ивану Васильевичу Тряпичкину, в Почтамтскую улицу, в доме под номером девяносто седьмым, поворота на двор, в третьем этаже направо”» (с.93). Современная предложно-падежная сочетаемость: на улицу. Таким образом, в тексте «Ревизора» широко представлены все типы архаизмов, имеющие разную степень архаизации и по-разному воспринимающиеся носителями языка. Что касается перевода данных архаизмов, то здесь переводчики в основном пользуются современной им лексикой. Только в некоторых словах могут проследиваться архаичные элементы, которые могут быть заменены элементами разговорными или диалектными. Таким образом, этот пласт лексики наиболее проблематичен для исследователя, преподавателя русского языка как иностранного и переводчика.

### **3.1 Тематическая классификация ТГУ в русском языке.**

Таким образом, можно сделать вывод, что проанализированные нами классификации ТГУ правомерны и каждый исследователь вносит определенное рациональное зерно в освещение этой многогранной темы, ибо подходят с различных сторон к терминологии языкознания, и поэтому они не взаимно исключают друг друга, а в какой-то мере дополняют. В исследованиях акцентированы основные проблемы ТГУ: история зарождения, способы образования, тематическая классификация, основа происхождения, процесс перехода номинаций из одного пласта в другой и т. д. Как видно из наблюдения можно сделать вывод, что ТГУ как и любая терминология делится на 2 пласта: терминология собственная и терминология заимствованная из других языков. Такое членение в работах по терминологии многих направлений, более того стало

предметом особого изучения. Это особо актуально для ТГУ, где происходит отображение многих процессов, протекающих в жизни общества в период перехода из одной общественно-экономической формации в другую. Как правило, для описания того или иного явления употребляются термины, как исконно собственные, так и многочисленные заимствования, имеющие интернациональный характер. Следует отметить, так же, что ТГУ можно классифицировать с точки зрения функционирования. Учитывая специфический характер ТГУ, для нас приемлемо теоретическое положение В. Г. Гака. По мнению В. Г. Гака, при анализе термина в функциональном плане, можно выделить три группы слов<sup>1</sup>. Две группы выполняют лишь одну функцию – либо термина, либо не термина, т.е. одноплановые в функциональном отношении. Третья группа выполняет обе эти функции, т.е. двупланова. Автор отмечает, что существуют:

- а) одноплановые лексические единицы, выступающие в функции термина,
- б) двуплановые лексические единицы, выступающие как в функции термина, так и в функции не термина<sup>2</sup>.

Как видим, исходя из сказанного можно сделать заключение, что терминология неоднородна в плане её функционирования: одни термины употребляются лишь в области терминологии, другие – как в терминологии, так и в общелитературном языке. Анализ ТГУ позволяет сделать заключению, что довольно большую группу терминов общественно-политического характера составляет общеупотребительная лексика, развивающая терминологическое значение, и этим во многом обусловлены такие специфические черты исследуемой нами терминологии как обще доступность и общеизвестность. Как показывают материалы анализа относительно свободное перемещение терминов как из одного пласта языка в другой, так и в пределах одной терминосистемы, незамкнутость границ, не только противоречит системности ТГУ, но и характеризует специфику системной организации в целом, существенное отличие от других систем.

Известно, что терминология узбекского языка представляет собой довольно сложное, многоаспектное, недостаточное явление. Поэтому предлагаемая нами классификация ТГУ строится на следующих принципах. Во первых, вслед за немецким лингвистом Х. Хенне, мы подразделяем метаязык с точки зрения функционирования на собственно метаязык и неязыковые элементы. В количественном отношении вторая

---

<sup>1</sup> В.Г. Гак. Ассиметрия лингвистических знаков и некоторые проблемы терминологии. М. 1971. часть 1.

<sup>2</sup> Гак В.Г. Иссиметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии. М. 1971 с. 68-71

группа т. е. неязыковые элементы, не очень велика тем не менее в различных лингвистических исследованиях, особенно в произведениях по прикладной лингвистике, встречается немало неязыковых элементов: математических формул, различных символических знаков и моделей, которые важны для описания языковых фактов и процессов. ТГУ представляют собой собственно метаязык. Предлагаемая нами классификация ТГУ русского языка основаны частично на работах Х. Дадабаева, А.Н. Шиловского, И.М. Якубова и взглядов В.Н. Туркина. Исходя из того, что ТГУ представляет собой особый пласт языка, в котором проявляется способность перемещаться, как в пределах терминологической системы, так и выходить за её пределы, наличие идейно- смысловой обусловленности, фактом основного денотативного и конативного значения, обусловило принцип собственной классификации терминов. Опираясь на концепцию В.Н. Туркина с некоторым уточнением мы даем собственное определение ТГУ.

К ТГУ следует отнести систему номинативных единиц разного происхождения (собственное и заимствованные), которые специализированы лексически (термины и лексемы), семантически (семы общенародных слов), синтаксически (в письменном и устном оформлении) для выражения социальных реалий в сфере политических административных, социально- экономических отношений.

Схематической основой для нашего исследования стала работа по исследованию лексической терминологии И.М. Якубова, в котором целостно функционирование терминов как по происхождению, так и функционированию.

Учитывая специфику ТГУ предлагаемая классификация, которая представляется нам реально отражает современное состояние этой важной отрасли терминологии.

Мы предлагаем две схемы классификации ТГУ русского языка:

- 1) с точки зрения происхождения;
- 2) с точки зрения функционирования на современном этапе развития.

Предлагаемая нами классификация ТГУ русского языка с точки зрения происхождения может быть представлена следующей схемой:

ТГУ русского языка:

- 1) Собственная терминология;
- 2) Заимствованная терминология;

- 3) Семантический способ образования;
- 4) Морфологический способ образования;
- 5) Синтаксический способ образования;
- 6) Полукалькирование интернациональных терминов;
- 7) Калькирование русско-интернациональных терминов;

По нашему мнению эта классификация будет охватывать все пласты ТГУ русского языка с точки зрения происхождения. Несомненно, предлагаемая нами классификация не претендует на полную завершенность, поэтому нам представляется, что необходимы дальнейшие исследования в этом направлении, которые послужат дальнейшему развитию и упорядочению ТГУ русского языка.

Далее мы классифицируем ТГУ с точки зрения её развития на данном этапе исследования. Часть обозначений ТГУ мы заимствуем у Х. Дадабаева и А.Н. Шиловского, выделив с определенным изменением в тематические группы:

- 1) профессионально-должностная терминология;
- 2) административно-управленческая терминология;
- 3) терминология общественно-политических явлений, событий, понятий, обозначения организаций и объединений;
- 4) терминология официально-делового протокола .

**К профессионально-должностной терминологии** русского языка мы относим термины, обозначающие род деятельности, профессию, занимаемое положение в государственной системе власти например: «премьер-министр», «президент», «заместитель», «мэр, губернатор, глава администрации», « председатель суда», «советник» и др.

В группу **административно-управленческая терминология** мы относим термины, дающие понятия государственной системы управления, территориального деления, органов власти, например : « Кабинет Министров» « компетентные государственные органы», «государственные учреждения», « нижестоящие органы », «уезд», «аппарат власти», «город», «министерство внутренних дел», «богоугодное заведение» и т. д.

Группа, названная **терминология общественно-политических явлений, событий, понятий, обозначения организаций и объединений** выражает факты , происходящие в общественно жизни в различной сфере , дает определение различных общественных организаций. Например: « основное направление», « принятие бюджета», « полномочия», « религиозные объединения», « право неприкосновенности», «общество»,

«социальная справедливость», « политическая партия», « неприкосновенность жилища» и т. д.

К группе терминология **официально-делового протокола** относятся термины, обозначающие официально-документальное определение общественно-политической жизни. Например : «заявление», «договор», «решение», « указ», « документ», « свидетельство», « приказ», « план», « грамота», « распоряжение», «жалоба», и т. д.

Надо заметить, что граница между этими четырьмя группами не будут строго очерченными. Как показывают наблюдения данных групп терминов, что они могут свободно проникать из одной группы в другую. Так, например, термины первой группы (профессионально-должностная терминология) могут проникать во вторую группу (административно-управленческая терминология), так как сама специфика ТГУ способствует этому, ибо терминология этой области имеет широкое применение и жизни общества.

С точки зрения функционирования внутри каждой из четырех групп мы выделяем две группы терминов:

1) термины функционирующие в области общественно-политической жизни; 2) термины функционирующие как в области жизни ГУ, так и вне её. К первой группе мы относим следующие термины: « Кабинет Министров», « аппарат», «договор», «общественные объединения», « таможня», «государственная дума», «попечительский совет» и т. д.

Ко второй группе относятся следующие термины: «закон», «время», «народ», «территория», «отношения», «положение», « знак», «сила», «задание», «заказ», «сокровища, казна», «мир» и т. д.

Как видно из наблюдений первая группа примеров представлена терминами, которые употребляются только в ТГУ и употребляются в основном в официально-деловом стиле речи. Вторая группа терминов представлена:

- а) общелитературными словами;
- б) термины функционирующие в других языках.

К группе общелитературных слов относятся слова, которые имеют и общие и терминологическое значение, то есть выполняют функцию и нетермина : « ситуация», « закон, правило», « земледелец», « класс», « собственность», « движение», « предложение», « природа», « корень», «степень», « обстоятельство» и др.

**Общенаучные термины** – это термины , которые имеют применение во многих отраслях науки. Как показывает анализ общенаучных терминов узбекского языка, что ТГУ имеет близкое, а часто и параллельное употребление в философии, истории,

социологии, экономике, юриспруденции, наличие общенаучных терминов говорит об интеграции наук: взаимосвязь и взаимопроникновение наук, обусловленные единым объектом исследования – материальным миром, порождают существование научных понятий, в которых отображены общие свойства, признаки и отношения объективной действительности»... Такие понятия составляющие фундамент многих наук относятся к общенаучным ...» (Квитко И.С. Термины в научном документе. Львов, 1976, с 22) на классификацию терминов, созданную Квитко И.С. который различает три группы терминов: общенаучные, межотраслевые и отраслевые (или узкоспециальные). Автор к общенаучным относит многие термины математики, кибернетики, географии и других наук. Межотраслевыми являются термины родственных наук, например: медико-биологически, философско-исторические, геолого- географические. К отраслевым исследователь относит термины, которые отображают понятия, определяющие исследования наук и имеющий значительный более узкий объем по сравнению с общенаучными и межотраслевыми терминами.

Сопоставление общенаучных терминов русского языка показывают, что они в какой-то мере приближаются к философским, историческим и социальным терминам. По этому поводу А.Д. Урсул отмечает: «Общенаучные понятия, которых нырче насчитывает уже не десяток, в определенной степени обнаруживает в себе черты философских категорий, и с частонаучными понятиями их сближает то, что они используются в качестве равноправных категорий, употребляемых в соответствующей частной науке или теории»<sup>1</sup>.

Уместно отметить, что в ТГУ русского языка наблюдаются термины, смежные с какими-либо науками. Так в связи с экономическими реформами и задачей строительства правового общества в ТГУ проникли термины экономической и юридической терминологии: «рыночная экономика», «частная собственность», «приватизация», «предпринимательство», «реформа», «конституционный строй», «правовая защита», «законный порядок», «право на защиту», «безопасность граждан» и др.

Перед нами не ставилась задача построить жесткую схему ТГУ, если учесть то, что между группами имеются точки соприкосновения и даже участие одного и того же термина ив двух и более группах. По нашему мнению построение жесткое схемы терминологии, в которой выделенные группы не взаимодействовали между собой противоречило бы природе языка, поскольку сам объект лингвистики-язык – слишком

---

<sup>1</sup> Урсул А.Д. Проблема информации в современной науке. М. 1975, с. 270)

сложный организм, хранящий и причудливым образом сочетающий то, что было приобретено в долгой эволюции. Его описание не укладывается в простые схемы, а то же время мы ничего не умеем описать, не прибегая к логическим построениям. На сложный узор мы набрасываем грубую сеть своих построений...»<sup>1</sup>. Предлагаемая классификация ТГУ русского языка может быть представлена следующие схемой:

#### Метаязык ТГУ

- 1) Профессионального- должностная терминология
- 2) Административно- управленческая терминология
- 3) ТГУ явлений, событий, понятий, обозначения организаций и объединений;
- 4) терминология официально-делового протокола .

### 3.2 Лексико-семантический анализ ТГУ в русском языке.

В силу исторических условий в развитии общества в прошлом русский язык занимал доминирующее положение и являлся важнейшим источником развития и пополнения словарного фонда национальных языков. Этот имеет глубокие исторические корни и достаточно сильным это влияние проявилось в историческом прошлом и отразилось на развитии национальных языков по разному, однако при наличии определенных сходств и соответствий, которые, как отмечают многие специалисты, проявилось в следующем:

- 1) Расширение сферы влияние русских, особенно новых выражений, в калькировании их;

---

<sup>1</sup> Нахимов В.В. Вероятная модель языка \ o соотношении естественных и искусственных языков. М. 1974 с.84 )

- 2) Распространение русско-интернациональных слов и терминов, в их движении из одного в другой;
- 3) Освоение основного фонда интернациональной лексики через посредство русского языка;
- 4) Усиление тенденции к языковой интернационализации.

Одним из самых динамичных в развитии словарного состава литературного языка являются терминологические системы. Это объяснилось экстралингвистическими факторами. Развитие терминологии имеет прямое отношение к вопросу о роле русского языка в развитии литературных национальных, о месте лексических заимствований в словарном составе этих языков.

Влияние русского языка на национальные языки было неоднородным. Имея определенную традицию, выработанную форму функционирования, оформленную терминологию для целого ряда областей жизни, науки, техники, литературы и искусства это оформилось в специфические национальные формы образования и развития литературных языков. Поэтому все то, что освещено национальным своеобразием, историческими тенденциями, в этих языках функционировало и функционирует в соответствии с внутренними законами их развития. Все это касается и фактов, относящихся к фонетике, морфологии, синтаксису, стилистике, словарному составу, в том числе и к терминологии.

Однако словарный состав старописьменных языков значительно обогатился за счет новых слов и выражений, отражающих бурное развитие науки, техники, литературы, искусства. Обогащение и развитие лексического состава старописьменных языков происходило путем образования новых слов и терминов на базе собственного лексического материала, так и за счет интернациональных терминов, заимствованных из русского языка и через его посредство из английского, французского, немецкого, греческого, латинского, арабского, тюркского и других языков. В современных литературных языках.

Рассмотрим вопрос влияния иноязычных слов на словарный состав русского. Особенностью этого процесса являлось то, что он протекал весьма сложно. Так для передачи одного и того же понятия применялись следующие способы:

- а) прямое заимствование,
- б) калькирование,
- в) полукалькирование,
- г) толкование.

Процесс заимствования иноязычных терминов протекал бессистемно, а просто и хаотично, служил решению экстралингвистических задач.

- 1) Прямое заимствование иностранных терминов.
- 2) Калькирование иноязычных терминов.

**Прямое заимствование** лингвистический анализ заимствований русского языка показал, что этот процесс тесно связан с проблемой правильной передачи иноязычных прилагательных на русский язык. Следуют отметить, что на начальном этапе контактирования русского и иностранных языков иностранные прилагательные в русском языке употреблялись без изменений (с адаптацией родовых и других грамматических показателей, а также фонетических особенностей по правилам русского языка), т.е. каким путем передавать на русский язык определенную часть иноязычных терминов, корень которых должен быть заимствован, решался весьма “упрощенным” путем. Так, в печати периода XIX века можно встретить употребление иностранных прилагательных в следующих формах: “англикская школа”-“фасон по французски”, “сенат голландский”, “фельдфегер немчурский” и т.д.

Учитывая несостоятельность и не перспективность такого “словотворчества” специалисты в дальнейшем отказались от него А. К. Боровков, говоря о подобных случаях трансформации иноязычных прилагательных, отмечал, что входящие в обиход иностранные в большинстве случаев оформлялись в разговорной форме<sup>1</sup>. В результате поисков была определена форма относительных прилагательных, пришедшая из французского которая в следующие годы стала приспосабливаться к русским прилагательным –н-; -(с)ск-; -ическ-; -он-. Таким способом образовались две группы относительных прилагательных:

- 1) приспособленные к русским прилагательным на –н-, -ион-: реакцион (реакционный), капитал (капитальный), конкрет (конкретный), страдиаль (страдиальный), нейтрал (нейтральный);
- 2) приспособленные к русским прилагательным на –ск-, -иче-, -ски-: полис (полицейский), офицер (офицерский), губернатор (губернаторский), дирекцион (диррективный) и др. Указанные формы прилагательных прочно укрепились в русском языке XIX века и стали активно употребляться как исконно русские словообразующие аффиксы. Здесь можно выделить:

---

<sup>1</sup> А. К. Боровков. 1940.стр.40.

- 1) модель термина-словосочетания «русско-интернациональная основа +ик+определяемое слово» представлена в русском языке наибольшим количеством (только в словаре О. Даля): антироссийская коалиция, гражданский кодекс, капиталистическая экономика, систематический контроль, антинародный режим, центристские силы, дипломатический корпус.
- 2) русский терминоэлемент оформленный суффиксов –ионн-. В русском языке употребляется без суффикса –н-, т.е. он приобретает усеченную форму –ион-, в результате чего получается модель «русско-национальная основа +ион+определяемое слово»; например: комиссионный магазин, реакционная буржуазия, фракционные группы, эволюционный процесс, районный комитет, уездный попечитель, дискуссионный клуб.
- 3) русский терминоэлемент, оформленный суффиксом –(а)льн-, он приобретает усеченную форму –ал-; таким образом конструкция имеет следующий вид: «русско-интернациональная основа +ал+определяемое слово», например, кварталный план, клерикальная партия, натуральная рента, муниципальный орган, универсальный магазин, зональная группа, колониальный принцип, мемориальный комплекс, федеральная армия, социальная проблема и др.
- 4) русский терминоэлемент, оформленный суффиксом –арн-(-орн-, -ерн-, -ярн-) вика –н-, т.е. он приобретает усеченную форму –ар-(-ор-, -ер-, -яр-), и конструкция имеет следующий вид: «русско-интернациональная основа +ар(-ор-, -яр-, -ер-)+определяемое слово»; например: аграрная партия, бульварная пресса, вульгарный материализм, парламентарная республика, гуманитарный кодекс, , санитарный контроль и др.
- 5) русский терминоэлемент, оформленный суффиксов –ивн-, в русском языке употребляется без суффикса –н-, т.е. он приобретает усеченную форму –ив-, конструкция имеет следующий вид: «русско-интернациональная основа+ив+определяемое слово»; например: агрессивная страна, оперативный штаб, объективный процесс, эффективный метод, репрессивный аппарат, нормативный документ, административный орган, кооперативный институт, директивный документ, негативный фактор, альтернативный вариант, и др.
- 6) русский терминоэлемент, оформленный суффиксом –н приобретает нулевую форму, т.е. суффикс выпадает и конструкция оформляется следующим образом: «русско-интернациональная основа+нулевая форма+определяемое слово»: например: абсолютная монархия, суверенная республика, автономная область, транзитный проезд, арбитражный суд и др. Употребление подобных конструкций подтвердило их жизнеспособность в русском языке. На протяжении значительного времени они были в активном

употреблении в различной ТГУ. Однако следует отметить, что в составе ТГУ русского языка имеются термины-словосочетания, определенный компонент которых имеют иноязычные морфологические показатели: валютная интервенция, стипендиальный фонд, полицейский агент, эвакуационная комиссия. Эти термины-словосочетания являются не непосредственно заимствованными, а полукальками. Полукальками также являются термины-словосочетания, определяющий компонент которых имеет словообразовательные показатели русского языка. Например, нереальный план, нелегальная газета и др.

### **Полукалькирование русско-интернациональных ТГУ.**

В лингвистике под калькированием понимается явление, когда один из компонентов сложного термина, термина-словосочетания непосредственно заимствуется, а другой части либо подбирается эквивалент, либо создается новое слово. В русском языкознании проблемы полукалькирования русско-интернациональных терминов изучались глубоко (Виноградов, Ломоносов, Бодээн де Картоне, Шахматов). Закономерность развития языка обуславливает необходимость заимствования не только без каких-либо изменений или полное калькирование, но и полукалькирование терминов. Это явление распространилось и на ТГУ. Как показывают исследования в составе русской терминосистемы языкознания имеется значительное количество полукалькированных терминов. Так в русской ТГУ способом полукалькирования было заимствовано ряд терминов, к числу которых относятся: агитация, бюрократизм, ратификация, профессионализм, агрессия, амнистия, тактика, политика, космонавтика, дипломатия, декларация, догматика многие другие. Анализ научных исследований, словарей, их учебных пособий, общественно-политических документов показывает, что в русском языке полукалькирование в составе ТГУ занимает важное место. Как нам представляется полукалькированию в основном подвергаются следующие группы терминов: а) производные, б) термины-словосочетания. Рассмотрим их.

**Полукалькирование производных терминов.** В ТГУ русского языка значительное место занимают термины, образованные морфологическим способом. Например, агрессивность, субъективность, капитуляция, империалист, декларация, партийность, неординарность, конференция, сессия, экономика, центризм и др. Если часть терминов, как было указано выше, заимствуется без каких-либо изменений, то другая часть усваивается с изменением словообразовательных аффиксов двух языков может совпадать. И потому они занимаются аффиксами из заимствованного языка. Но это возможно только тогда, когда заимствованное слово состоит из морфемных частей, и основой

расчлененного слова имеет самостоятельное значение. Большинство русско-интернациональных терминов в той или иной мере подвергаются полукалькированию. В русском языке этим способом заимствовались ТГУ, имеющие, в основном, следующие морфологические показатели –ация, -ость, -изм, -е(ние).

1) термины, образованные суффиксом –ация(я). Анализ имеющихся материалов показал, что термины с данным суффиксом в русском языке заимствованы следующим образом:

а) русско-интернациональные термины, относящиеся к ТГУ, употребляется без изменений; например: стабилизация, милитаризация, классификация, реформация, администрация, корпорация, ротация, ориентация, регистрация, аттестация, санкция, инструкция, традиция, сенсация, дотация и т.п.

б) русско-интернациональные термины употребляется с заменой суффикса например: идеализация, нормализация, стандартизация, коллективизация, бюрократизация, европеизация, конкретизация, систематизация и т.д.

2) термины, образованные суффиксом –ость. Русско-интернациональные термины, образованные суффиксом –ость. Например: коллегияльность, конспиративность, либеральность, объективность, пассивность, принципиальность, рентабельность, экспансивность и т.д.

3) Термины, образованные суффиксом –изм. Русско-интернациональные термины, образованные суффиксом –изм,

а) термины, имеющие суффикс –изм, Например: терроризм, анархизм, реваншизм и т.п.

б) в остальных случаях подобные термины заимствуются без изменений. Например: шовинизм, авантюризм, догматизм, либерализм, демократизм и т.д.

4) Термины, образованные суффиксом –е(ние). Русско-интернациональные термины, образованные суффиксом –е(ние).

Например: планирование, кредитование, нормирование, парафирование, радиовещание, районирование, синтезирование и т.д.

Как известно, в русском языке, префиксальный способ образования терминов занимает важное место. В русской ТГУ имеется достаточное количество лексем, образованных префиксальным способом. Например: антагонизм, антипатия, антидемократизм, антиклерикализм, денационализация, денатурализация, демобилизация, демарш. Термины, образованные префиксами де(з-), не-, анти- : неэквивалентный, нештатный, некомпетентный, неантагонистический. Этому процессу подвержены группы русско-интернациональных терминов, образованные суффиксами-ация, -изм, -ость, -ние, префиксам де-, не-, анти-.

**2) Полукалькирования терминов-словосочетаний.** В различных терминосистемах русского языка имеется значительное количество терминов-словосочетаний, один из компонентов которых является исконно русским, а другой – заимствованным из другого языка. Такие термины-словосочетания как «Генеральный секретарь, аграрная страна, актуальная задача и т.д.

В лингвистической литературе рассматриваются как полукальки. В исследуемой нами терминалогии имеется достаточно, как подтверждает собранный материал, подобных терминов-словосочетаний. Так, лишь в словаре Фасмера на букву «А» нами обнаружено 110 терминов-словосочетаний, а в словаре термины-словосочетания могут быть полукалькированы следующим образом:

1) Согласно закономерностям русского языка суффиксы определяющей части термины-словосочетания отсекаются или изменяются, а к определяемой части подбираются соответствующий эквивалент, и создаётся новая лексическая единица способом калькирования; ср. примеры: эстетические взгляды, гениальный полководец, идеалистическое мировоззрение, идеалистическая основа.

2) К определяющей части словосочетания добавляется русский суффикс качественного прилагательного, определяемая часть сохраняется, как и в первом случае; например: калорийные продукты, структурные изменения, нормированные товары, музыкальное произведение, патентная торговля и т.п.

3) Определительная часть словосочетания имеет форму именительного падежа существительного, который в русском языке как бы эквивалентом соотносительный с ним прилагательных, во втором компоненте происходит грамматическое изменение, т.е. калькированное слово или подобранный эквивалент принимает окончание притяжательности; например: буржуазный мир, газетная статья, управление жандармерии, идеологический вопрос и т.д. 4) Определяющая часть словосочетания либо калькируется, либо подбирается к ней соответствующий русский эквивалент, а определяемая часть заимствуется непосредственно: ср. примеры: заготовительная контора, государственная система, земельная рента, мусульманская теология, враждебная концепция, денежная система и т.п. приведенные примеры свидетельствуют, что полукалькирование ТГУ занимает важное место в составе терминосистемы русского языкознания. Анализ терминов, терминов-словосочетаний, образованных способом полукалькирования, показал что этот способ был одним из самых динамичных в развитии. Можно сделать вывод, что в течении многих лет в русском языке, как и в других родственных языках шел процесс смешения и смещение в области лексики, «определяющим способом которого является . . . смешение своего и заимствованного

слова, смешение лексических элементов и словосочетаний». Смещение и скрещение – две ступени углубления процессов взаимодействия языков» (Дешериев Ю. Д. Протченко И. Ф. процессы взаимодействия русского и других языков народов СССР // Русский язык в школе, 1, 1966, с.7.)

5) Калькирование русско-интернациональных ТГУ. Как известно, одним из главных принципов создания национальной терминологии является принцип создания национальной терминологии является принцип опоры на родной язык, использование в максимальной степени как литературного языка, так и его диалектов, языка фольклора, чему уделяется главное внимание в разработках принципов терминообразования. В основу создания и упорядочения терминологии современных языков, в том числе и русского, легли вышеуказанные принципы. Стало правилом, когда внутренние возможности национального языка используются для создания новых терминов, когда нет готовых для терминологизации национальных слов, или имеющиеся слова не удовлетворяют в функциональном и системном плане, а заимствование целесообразно. В современных языках, в том числе и русском, можно выделить четыре способа пополнения терминологии. Калькирование – способ усвоения слов, при котором происходит возникновение новых лексических единиц, в языке. Анализ различных терминосистем показал, что в русском языке способом калькирования создано огромное количество терминов и терминов-словосочетаний. Калькирование – это процесс, при котором создается слово на базе заимствуемого, так как один из источников не только обогащения языков, но и стимулятор активности того или иного словообразовательного элемента родного языка. В русском языке процесс калькирования, как показывает данные, на самом раннем этапе создания научно-технической и общественно-политической терминологии. В составе современной ТГУ русского языка очень много терминов, образованных путем буквального (иногда померенного) перевода иноязычного слова. Таковы, например, термины: полуостров, небоскреб, плоскость, велосипед, земледелие, предрассудок, развлечение, предрассудок, развлечение, подразделение, обстоятельство, сословие, мировоззрение, общежитие, надстройка. В русском языкознании проблема калькирования достаточно изучена и разработана. Можно особо выделить, на наш взгляд, труды Н.М. Шанского, Л.П. Ефремова, Ю.С. Сорокина, В.В. Веселитского, В.В. Иванова, Н.М. Шанский, 1965;) вопросы калькирования из русского языка на тюркские рассмотрены в работах А.К. Боровкова, Н.А. Баскасова, А.Н. Канонова, Э. Ахунжановой и многих других. По определению специалистов, существует два типа калькирования:

а) структурное,

б) семантическое.

Учитывая то, что семантическое калькирование тесно связано с семантическим образованием терминов и оно было рассмотрено в первой главе с точки зрения закономерностей русского языка, ограничимся изучением структурного калькирование русских ТГУ. Под термином структурное калькирование понимается такой вид кальки, при котором «для выражения понятия, неизвестно в том или ином языке, используется иноязычное слово, словосочетание, повторяющего словообразовательную структуру образца. . .»<sup>1</sup>. структурное калькирование – наиболее продуктивный вид заимствования. Этот способ в языкознании обозначался различными терминами. Так, Н.М. Шанский и Л.П. Ефремов называют такую кальку «словообразовательной калькой»<sup>2</sup>, Н.А. Баскаков – структурно-смысловой калькой (« Н.А. Баскаков, 1961:29), в учебнике она обозначена как «грамматическая калька», Э. Шаахмедов считает, что наиболее целесообразно такой вид калькирования называть «структурным калькированием» (Э. Шаахмедов, 1974:9). Мы разделяем эту точку зрения, ибо данный термин более емко характеризует суть данного процесса. Анализ различных терминосистем русского калькирования заимствованных интернациональных терминов начался еще в дореволюционный период. После революции 1917 года этот процесс ускорился, и число терминов, образованных способом структурного калькирования начал стремительно увеличивается. Это связано с теми общественно-политическими и социально-экономическими изменениями, которые происходили в России. В исследуемой нами терминосистеме языкознания русского языка этот процесс структурного калькирования начался в начале 18 века, т.е. в период начала проникновения иноязычных-интернациональных терминов в состав лингвистической терминологии. В русской ТГУ на современном этапе структурное калькирование терминов занимает важное место. Это обнаруживается на уровне слова и словосочетания:

**1. Структурное калькирование на уровне слова.** Эта группа занимает довольно значительное место в ТГУ русского языка и обозначает различные явления. Например: глава, объединение, заготовка, заказчик, запрещение, защитник, избиратель, изменение, союз, наблюдатель, продавец, ученик, безработица, учитель и т.д. В русском языке встречаются кальки, образованные префиксальным способом. Калькирование слов, образованных префиксами анти-, контр-, против-, со-, на-, над-, меж-, между-, под-, не- и др. следующими способами:

---

<sup>1</sup> Шмелев Д.Н. современный русский язык. Лексика. М. 1977, с.55

<sup>2</sup> Н.М. Шанский, 1965; Л.П. Ефремов, 1959:113

а) русско-интернациональное слово калькируется полностью: содружество, надстройка, международный, межвидовой, межнациональный, подземной, соотечественник, противозаконный и т.п.

б) префикс русского слова может передаваться с помощью служебных слов, например: предпраздничный, превыборный, противоположность, внеплановой и т.п.

**2. Структурное калькирование на уровне сложного слова.** В составе русской ТГУ имеется немало сложных терминов, При этом наблюдается два варианта расположения слов в образующей кальке – либо соответствие порядку расположения элементов русского слова, либо изменение:

примеры: мировоззрение, многогранный, ледокол, домостроитель, книговед, взаимопроверка и т.д. Во втором случае порядок слов при калькировании меняется; например: боец-пограничник, член-корреспондент, испытатель, и т.д.

**3. Структурное калькирование на уровне словосочетания.** Одним из важных номинативных средств русского языка – составные наименования. Особенно активно началось употребление таких наименований в первые годы Петровской реформы. Особо многочисленными, как показывают наблюдения, эти термины используются для передачи общественно-политических и научно-технических понятий<sup>1</sup>. Русские термины-словосочетания калькируются в виде полных структурных калек. Этот тип имеет две подгруппы.

1) оба компонента передаются полностью эквивалентом и при этом сохраняется их местоположение; причем, при передаче подобных терминов в русском языке используются:

а) словосочетания, имеющие 1 и 2 типы изафетной связи; например: бесплатное образование, виновное лицо, освободительная борьба, общественная собственность и т.д.

б) словосочетания, имеющие адъективную связь, например: внутреннее единство, восточные страны, мемориальная доска, цивилизованное государство, централизованное руководство, хозяйственный расчет –, специализированное хозяйство, скользящие цены, организованная преступность, ограничительные пошлины, плановое задание и т.п.

2) компоненты русских терминов-словосочетаний при структурном калькировании меняют свое местоположение. В основном это относится только к именованным словосочетаниям. Подобные словосочетания приобретают форму изафетной связи.

---

<sup>1</sup> А. Н. Кожин. Составные наименования в русском языке. В кн. «Мысли о современном русском языке» М. «Просвещение», 1969, с. 35-37

Например: дворец искусства, деятель науки, проект закона, голубь мира, мер города, срок полномочия и т.п.

3) структурное калькирование применяется в том случае, когда определительный компонент русского словосочетания состоит из дефисных сложных элементов. Обратимся к примерам: художественно-эстетическая общность, политико-массовая работа, общественно-политическое движение, военно-политическая обстановка и т.п.

4) сложносокращенные слова и сокращения (буквенные аббревиатуры) получили в прошлом очень широкое распространение в русском языке. За последний 2 века такие сокращения беспрерывно возникали и возникают как в различных видах литературы, так и в устной речи. Это явление не характерно и для русского языка. В 30 годы 20 века по велению времени аббревиатуры были широко распространены, особенно в периодической печати, что, неупорядоченность их создания и употребления вызвало в то время необходимость создания соответствующих справочников и включения их в общие словари. Но с течением времени все аббревиатуры, возникшие в то время, бесследно исчезли, уцелели лишь отдельные типа: США, ОАР и др. Как показывают наблюдения, как полное, так и частичное калькирование русских ТГУ в результате чего до недавнего времени активно функционировали сотни терминов, имеющих «окраску» родного языка. Расширение диапазона сочетаемости слов, дало возможность функционировать новым типам лексических единиц, количество которых в различных терминосистемах русского активно возрастало. После прошедших социально-политических изменений в общественной жизни России наметилась тенденция к сокращению заимствований с иностранных языков ТГУ и использование в большой степени слов и обозначений на базе собственных ресурсов русского языка.

## Заключение

Как показывают наши исследования особенность развития ТГУ в русском языке на примерах произведении М.В. Гоголя “Ревизор” позволили установить следующее:

**1.** Особенность развития языкознания в последние годы связано о теми новыми подходами и взглядами, которые во многом являются отражением происходящих общественно-политических изменений в историческом прошлом, а это в свою очередь в той или иной форме нашло и продолжает проявляться в исследованиях учёных, в содержании учебников, учебных пособий, научных статей и монографий. Исследование ТГУ точки зрения их возникновения и функционирования имеет для терминологии определенный интерес, так как показывают наблюдения в последние годы 200 лет (1800-2000) произошли большие изменения в составе некогда устойчивой **терминосистемы**. Учитывая этот фактор нами предпринята попытка исследования ТГУ в **сапоставительном** плане. Это дало возможность выявить общие и частные закономерности функционирования, дальнейшего развития, современное состояние, лексико – семантические, грамматические признаки и ряд других вопросов ТГУ

**2.** Одним из важных вопросов для любой **терминосистемы** является определение тематических групп, так как это даёт возможность выявить богатство данной терминологии, закономерности предметно – языковых взаимосвязей терминов данной системы, её роль в **общетерминологической** системе языка. В связи с этим ТГУ русского языка предлагается разделить на следующие тематические группы:

**а) Профессионально – должностная терминология.**

Эта группа терминов обозначающая род деятельности, профессию, занимаемое положение в государственной системе власти: « мер, губернатор, глава администрации», «советник», « инженер» и т.д.

**б) Административно – управленческая терминология.**

Это термины дающие понятия государственной системы управления, территориального деления, органов власти: « органы юстиции», «Государственная дума», «хозяйственный суд», «попечительский совет», «местные представительные органы».

**в) Терминология общественно – политических явлений, событий, понятий, обозначения организаций и объединений.**

Эта группа терминов выражает факты происходящие в общественной жизни, даёт определение общественных организаций и объединений: «полномочия», «чрезвычайная ситуация», « социальная справедливость», « религиозные объединения».

**г) Терминология официально – делового протокола.**

Это группа представлена терминами обозначающие официально – документальное определение общественно –политических событий и документов: « закон», «грамота», «распоряжение», «указ», «договор», «циркуляр».

Вопрос классификации терминологии государственного управления русского языка имеет непосредственный выход в практику преподавания теории языков, так как она тесно связана с проблемой обучения лингвистическим дисциплинам, поскольку овладение ими предполагает усвоение метаязыка лингвистики.

**3. Важнейшим источником развития ТГУ русского языка являются внутренние ресурсы.**

Термины этой группы могут образовываться семантическим, морфологическим (суффиксально-префиксальным), синтаксическим способами.

**4. Одним из основных способов образования ТГУ является семантический.** При этом происходит терминологизация слов или лексемы, принадлежащей другой терминосистеме, и его значение специализируется. Значение этого процесса заключается в том, что подобные лексические единицы соотносятся со специальным понятием, и это **соотнесенность** закрепляется в дефиниции термина ( ср: и русском языке - взгляд, « мнение суждения по какой-либо проблеме»; совет - «название различных коллегиальных органов»; глава - «предводитель, руководитель », протест – « движение протеста, общественное движение для решения каких-либо задач», фундамент – « основа чего-либо, фундамент и т. п.». Подобные лексемы расширяя свои функции и сочетаемость, становятся стержневым компонентом при образовании ряда новых терминов – словосочетаний ( « дорога дружбы»; « путь развития»).

**5. Как показывают наблюдения наиболее продуктивным типом словообразования является аффиксальный.** В терминологической системе русского языков данный тип

образования терминов является очень продуктивным, хотя необходимо отметить, что разные **терминосистемы** ввиду присущей им специфики, по разному используют **словообразующие** средства языков. Так, в общественно- политической терминосистеме активно используются следующие суффиксы: **-ист, -ик, -ор** («экономист», «мятежник», «реформатор».) Данный аффикс присоединяется так же и к заимствованным русско-интернациональным основам («террорист», «разведчик», «паспортист» и т. п.) **-ие** («направление», «объединение», «извещение», «накопление», «отстранение») ; **-ство** («гражданство», «содружество»).

**6.** Заметное место и составе ТГУ русского языка занимает термины словосочетания, которые служат для обозначения различных языковых понятий. В русской ТГУ наиболее употребительны следующие типы словосочетаний:

а) Термины – словосочетания типа «существительное + существительное» : «премьер-министр», «руководящий деятель» , «генеральный прокурор».

б) Термины –словосочетания типа « качественное прилагательное + существительное »: « большое будущее», « крупный специалист», « международная торговля», « розничная торговля»;

в) Термины - словосочетания типа « производное слово + существительное». Эту категорию терминов – словосочетаний можно выделить как наиболее продуктивную, препозитив которых является относительным прилагательным образованным следующими формами: «ценные предложения», « торжественная клятва», « опасное положение»; «совместное предприятие», « наёмный труд», « оборотные средства»; « политика с позиции силы», « депутатское удостоверение», «совет безопасности»; « частная собственность», « социальная справедливость», « политическое убежище», « публичная выставка»;

г) Термины – словосочетания образованные по модели, **причастие с суффиксом + существительное**: « назревший вопрос », « наёмный рабочий», « организованная преступность».

**7.** Русский язык является одним из старописьменных языков. Этот язык прошёл в своем развитии длительный и сложный путь. В процессе развития в историческом прошлом , в составе лексики русского языка прочное место заняли многие иноязычные слова-термины. Заметное место в ТГУ русского языка занимали – греко- латыно и започно-европейские заимствования.

В начале 20-х годов нашего столетия большинство заимствованных терминов стали замещаться советизмами, что было отражением происходящих общественно политических

изменений в советском государстве того периода. В силу политической конъюнктуры, которое негативно сказалось на развитие русского языка, из употребления выпали ТГУ, которые активно функционировали на протяжении длительного времени. Этот процесс привёл к необоснованному засорению языка и чрезмерному употреблению русско – интернациональных терминов. В настоящее время после изменения общественно – политического строя в России наблюдается процесс замены интернациональных терминов исконно русскими терминами, которые незаслуженно были отнесены в пассивную лексику. Начался процесс упорядочения и унификации терминов с учетом богатого наследия прошлого и современных требований развитию терминологии.

**8.** Становление ТГУ в русском языке можно рассмотреть в двух аспектах:

а) употребление ТГУ греко-латыно и европейского происхождения без смыслового изменения, то есть в прямом значении как в прошлом , так и в настоящее время; « группа, кучка людей», « знак, след, орден, награда», « парк», « капитал , формант распоряжение», « магазин», «запас» « хирург», « аренда», «конкуренция», « каникулы».

б) Использование в современном русском языка ТГУ, которые расширили или приобрели новое смысловое значение с учетом новых общественно – политических реалий в обществе. «свет, просвещенность » , «основа чего-либо , всякого начинания», « должность, должностное место», «круг людей, группа определенной специальности или деятельности» ,и т.д.

**9.** Влияние иноязычной ТГУ на русский язык можно рассматривать в двух аспектах:

а) прямое заимствование интернациональных терминов. В русском языке непосредственно заимствованы термины обозначающие различные сферы ТГУ жизни (сенат, президиум, сессия, департамент, коллегия, представительство, мер).

б) приспособленные к русским прилагательным на –ск, -иче , -ски: (дипломатический корпус) ,( фашистский режим), (гражданский кодекс).

в) калькирование интернациональных терминов. Как показывают исследование терминсистем различных направлений, калькирование является не только одним из важных источников обогащения языков, но и мощным стимулятором активизации словообразовательных элементов родного языка. Значительное место в составе русской ТГУ занимают калькированные термины. В русской ТГУ калькированию подвергаются производные термины ( глава, наблюдатель, разоружение, избиратель);

сложные слова ( мировоззрение, искусствовед, пятилетка); термины – словосочетания ( внутреннее единство , восточные страны, организованная преступность , глава правительства , проект закона).

г) Продуктивным в русской ТГУ является полу калькирование интернациональных терминов, так частичному калькированию могут быть подвержены производные термины ( демократизация , системазия, рентабельность, кредитование) термины-словосочетания ( «индустральная держава», «консервативное правительство», «консультативный совет», «земельная рента» , « государственная система» ).

**10.** Современная ТГУ переживает период существенного обновления , что является отражением тех перемен, которые происходят во всей терминологической системе русского языка. Процесс этот носит активный характер и проходит естественно не ровно, мы наблюдаем разные точки зрения в использовании ТГУ. Данная задача требует взвешенного подхода, учитывая исторические традиции языка и реалии современной жизни. В целом намечается тенденция в использовании всех средств, как родного языка, так и заимствований из других языков в особенности западно-европейских языков, которые отвечают основным требованиям терминологии: однозначности, точности, систематичности, краткости , удобочитаемости. Изданные ТГУ словари 80-х годов сыграли определенную роль в реализации этих требований, однако как показывает время назрело ряд вопросов, которые требуют своего решения.

На наш взгляд есть существенная необходимость создания словника или глоссария по ТГУ русского языка. Такие словники или глоссарии послужат базой для составления более обширных, по сравнению с имеющимися, толковых словарей, что будет способствовать упорядочению и координации терминов в русском и русском языках. Создание русско-иностранный лингвистический словарь ТГУ послужит унификации терминов, облегчит процесс понимания новых обозначений, которые заменили устаревшие.

Это послужит повышению культуры речи, более широкому влиянию общественно – политической печати, повышению общественно- политического и правового кругозора.

## **Библиография.**

### **I**

1. Каримов И.А. Юксак маънавият – енгилмас куч. – Т.: Маънавият, 2008.
2. Каримов И.А. Мировой финансово-экономический кризис, пути и меры по его преодолению в условиях Узбекистана. – Т.: Узбекистан, 2009.
3. Каримов И.А. Модернизация и построения сильного гражданского общества – наш главный приоритет // Учитель Узбекистана. 2010. - № 5(2088).

### **II**

- 1.Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961., с.158.
- 2.Бельчиков Ю.А. Общественно-политическая лексика В.Г. Белинского. МГУ. – М., 1962., с.132.
- 3.Воровков А.К. Лексика среднеазиатского тefsира XI-XII вв. М. Изд-во восточной литературы. 1963 г.стр.21.

### **III**

- 1.Алексеев Б.А. Из истории общественно-политической лексики русского языка XVIII в., Автореферат дис... канд.фил.наук. – М., 1972.с.18
- 2.Ахманов О.С. Словарь лингвистических терминов. М. 1966 г.

- 3.Баскаков Н.А. особенности формирования терминологии разных социальных условий формирования. (Доклад на VII международном социалистическом конгрессе ). М., 1970. с.13.
- 4.Бархударов С.Г. О значении и задачах научных исследований в области терминологии. // Советская тюркология. 1989. №1. с.63-71.
- 5.Бартольд В.В. История культурной жизни Туркистана. Сочинение Т.П., ч. I. Изд-во восточной литературы. – М., 1963. – с.23-102.
- 6.Белинский В.Г. Полное собрание сочинений – Т 1.
- 7.Бельчиков Ю.А. Общественно-политическая лексика В.Г. Белинского. МГУ. – М., 1962., с.132.
- 8.Воровков А.К. Лексика среднеазиатского тевфсира XI-XII вв. М. Изд-во восточной литературы. 1963 г.стр.21.
- 9.Виноградов В.В. Избранные труды. Исследование на русской грамматике. – М., 1975. с. 560.
- 10.Винокуров Г.О. О Некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. –М., 1939. –с.6.
- 11.Волков С.С. Симатический неологизмы в общественно-политической лексики судебных актов начала XVII в. ЛГУ 1960 №-2.стр.110-118.
- 12.Голованевский А.Л. Общественно- политическая лексика фразеологии русского языка 1900-1917 годов.: Автореферат дис... канд.фил.наук. – М., 1974.с.18.
- 13.Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии. // Терминология и норма. О языке терминологических стандартов. – М., 1972.
- 14.Егоров В.Л. Историческая география Золотой Орды в XIII-XIV вв. М.: Наука, - 1985. с. 244.
- 15.Иванов С.Н. Арабизмы в турецком языке. – Л. : ЛГУ, 1973.-61 с.
- 16.Калинин А.В. Лексика русского языка – М., 1978. с.232.
- 17.Канделаки Т.А. Работа по упорядочению научно-технической терминологии и некоторые лингвистические проблемы, возникшие при этом. // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970.
- 18.Карпович Л.Т. Англо-русская общественно-политическая терминология. – Минск, 1976. -178 с.
- 19.Квитко И.С. Термин в научном документе. – Львов, 1976. 127.с.
- 20.Краткий толковый словарь политических и научно-популярных терминов. – Ташкент, 1974.

21. Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина. – Л., 1962. – с. 145.
22. Лейчик В.И. Номенклатура – промежуточное звено между терминами и собственными именами. // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – Воронеж, 1976.
23. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961., с.158.
24. Обнорский С.П. Культура русского языка. М. 1948, с.3.
25. Протченко И.Ф. Лексика и словообразования русского языка советской эпохи. – М., Наука, 1985.
26. Реформаторский А.А. Что такое термин и терминология. // Вопросы терминологии. – М., 1961.
27. Суперанская А.В. Терминология и номенклатура. // Проблематика определенной терминов в словарях разных типов. –Л., 1976. Тиобан Амаду. 28. Общественно-политическая лексика современного русского литературного языка. Автореф. дис.. канд. фил. наук. Л. 1981., с. 217.
29. Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. М.1974.- с. 103.
30. Чурзина З.В. Исследования политико-экономической терминологии как системы. Автореф. дис... канд. фил. наук. – М., 1981.

#### IV

1. <http://www.gramote.ru>
2. <http://www.philology.ru>
3. <http://www.philology.ru>

### Содержание.

Введение.....	3-6
Глава I. Теоретические предпосылки	
исследования ТГУ в русском языке.....	7
1. Теоретические проблемы исследование ТГУ.....	7-9

2. ТГУ объект исследования русской лексики.....	10-14
Глава II. Функционирование и смысловое	
значение ТГУ в произведении М.В. Гоголя “ Ревизор ”.....	15-16
1. Исконные термины.....	17-20
2. Заимствованные термины.....	21-24
Глава III. Структура ТГУ в произведении	
М.В. Гоголя “ Ревизор ”.....	25-34
1. Тематическая классификация ТГУ в русском языке.....	35-42
2. Лексико-семантический анализ ТГУ в русском языке.....	43-56
Заключение.....	57-63
Библиография.....	64-66